

# Lev

## Chapter 25

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: 1  
И-говорао-је Господ — Мојсију на-гори Синајској говорећи: [H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H2022](#) [H5514](#) [H0559](#)

Još reče Gospod Mojsiju na gori sinajskoj govoreći:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
Реци синовима — Израилевим и-кажи им кад доћете у земљу коју ја дам вам дајем вам-ја  
[H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0776](#) [H3068](#) [H5414](#) [H0589](#)

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Kad dođete u zemlju koju vam ja dajem, neka praznuje zemlja subotu Gospodnju.

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע וּשְׁשָׁה שָׁדָד וּשְׁשָׁה שָׁנִים תִּזְמַר וּשְׁשָׁה שָׁדָד וּשְׁשָׁה שָׁנִים תִּזְרַע וּשְׁשָׁה שָׁדָד 3  
Шест година засевај њиву-своју и-сакупљај виноград-свој орезуј година и-шест њиву-своју засевај година Шест  
[H8337](#) [H8141](#) [H2232](#) [H8337](#) [H8141](#) [H2232](#) [H8337](#) [H8141](#) [H2232](#) [H8337](#) [H8141](#) [H2232](#)

אֶת-תְּבוּאָתָהּ: ְ  
— род-њезин [H8393](#) [H0853](#)

Šest godina zasevaj njivu svoju, i šest godina reži vinograd svoj i sabiraj rod.

וּבְשֵׁנָה וּבְשֵׁנָה וּבְשֵׁנָה וּבְשֵׁנָה וּבְשֵׁנָה וּבְשֵׁנָה וּבְשֵׁנָה וּבְשֵׁנָה 4  
А-седме седме-године субота одмор субота одмор субота одмор субота одмор  
[H8141](#) [H7637](#) [H7676](#) [H7676](#) [H7677](#) [H1961](#) [H0776](#) [H7676](#) [H3068](#)

לֹא תִזְרַע וְלֹא תִזְמַר וְלֹא תִזְרַע וְלֹא תִזְמַר ְ  
не засевај не и-виноград-свој орезуј не не и-виноград-свој орезуј  
[H3808](#) [H2232](#) [H3754](#) [H3808](#) [H2168](#) [H3808](#) [H3754](#) [H3808](#)

A sedma godina neka bude subota za odmor zemlji, subota Gospodnja; nemoj sejati u polju svom ni rezati vinograd svoj.

אֶת-סְפִיַת קְצִירְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת-עֲנָבֵי גְרוֹחְךָ 5  
— Оно-што-само-израсте од-жетве-твоје не жњи и грожђе не жњи  
[H0853](#) [H3808](#) [H0853](#) [H6025](#)

וְלֹא תִזְרַק לֹא תִבְצֹר וְלֹא תִזְרַק לֹא תִבְצֹר ְ  
неорезаног-винограда-свог не бери не бери не бери  
[H5139](#) [H3808](#) [H1219](#) [H8141](#) [H7677](#) [H1961](#) [H0776](#)

Šta samo od sebe rodi iza žetve tvoje nemoj žeti, i grožđa u vinogradu svom nerezanom nemoj brati; neka bude godina odmora zemlji.

וְלֹאֲמַתְּךָ и-слушкињи-твојој <a href="#">H0519</a>	וְלַעֲבֹדְךָ и-служи-твом <a href="#">H5650</a>	לָךְ теби	לְאֹכְלָהּ за-храну <a href="#">H0402</a>	לָכֶם вам	הָאָרֶץ земљина <a href="#">H0776</a>	שַׁבָּת Субота <a href="#">H7676</a>	וְהָיְתָה И-нека-буде <a href="#">H1961</a>	6
			עִמָּךְ код-тебе	הַנְּרִים који-живе	וְלַתּוֹשְׁבֵי и-досељеник-твом	וְלַשְׂכִּירְךָ и-најамнику-твом <a href="#">H7916</a>		

Ili šta rodi zemlja za počivanja svog, ono neka vam bude hrana, tebi i sluzi tvom i sluškinji tvojoj i najamniku tvom i ukućaninu tvom koji je kod tebe.

: לְאֹכֵל за-јело <a href="#">H0398</a>	תְּבוּאֹתָהּ род-њезин <a href="#">H8393</a>	כָּל- сав <a href="#">H3605</a>	תְּהִיָּה нека-буде <a href="#">H1961</a>	בְּאֶרְצְךָ у-земљи-твојој <a href="#">H0776</a>	אֲשֶׁר које-су	וְלַחַיָּה и-зверима	וְלַבְּהֵמָתְךָ И-стоци-твојој <a href="#">H0929</a>	7
---	--	---------------------------------------	---	--	-------------------	-------------------------	--	---

ס  
(одељак)

I stoci tvojoj i svim životinjama što su u tvojoj zemlji, sav rod njen neka bude hrana.

לָךְ теби <a href="#">H1961</a>	וְהָיְתָה и-нека-буде <a href="#">H1961</a>	בְּעָמִים пута <a href="#">H6471</a>	שִׁבְעַת седам <a href="#">H7651</a>	שָׁנִים година <a href="#">H8141</a>	שִׁבְעַת седам <a href="#">H7651</a>	שָׁנִים година <a href="#">H8141</a>	שַׁבָּתוֹת субота <a href="#">H7676</a>	שִׁבְעַת седам <a href="#">H7651</a>	לָךְ себи	וּסְפַרְתָּ И-изброј <a href="#">H3117</a>	8
			שָׁנָה година <a href="#">H8141</a>	וְאַרְבָּעִים и-девет <a href="#">H0705</a>	אַרְבָּעִים четрдесет <a href="#">H8672</a>	הַשָּׁנִים година <a href="#">H8141</a>	שַׁבָּתוֹת субота <a href="#">H7676</a>	שִׁבְעַת седам <a href="#">H7651</a>	יָמֵי дана <a href="#">H3117</a>		

I nabroj sedam sedmina godina, sedam puta po sedam godina, tako da ti sedam sedmina godina bude четрдесет i devet godina.

בְּיוֹם на-Дан <a href="#">H3117</a>	לְחֹדֶשׁ месеца <a href="#">H2320</a>	בְּעָשׂוֹר десетог-дана <a href="#">H6218</a>	הַשְּׁבִיעִי седмог-месеца <a href="#">H7637</a>	בַּחֹדֶשׁ седмог <a href="#">H2320</a>	תְּרוּעָה трубљења <a href="#">H8643</a>	שׁוֹפָר рог <a href="#">H7782</a>	וְהִעֲבַרְתָּ И-пусти	9
			אֶרְצְכֶם земљи-вашој <a href="#">H0776</a>	בְּכֹל- по-целој <a href="#">H3605</a>	שׁוֹפָר рог <a href="#">H7782</a>	תַּעֲבִירוּ пустите	הַכְּפֹרִים помирења <a href="#">H3725</a>	

Tada zapovedi neka zatrubi truba deseti dan sedmog meseca, na dan očišćenja neka trubi truba po svoj zemlji vašoj.

לְכֹל- свим <a href="#">H3605</a>	בְּאֶרֶץ у-земљи <a href="#">H0776</a>	דְּרֹוֹר слободу <a href="#">H1865</a>	וּקְרֵאתֶם и-прогласите <a href="#">H7121</a>	שָׁנָה годину <a href="#">H8141</a>	הַחֲמִשִּׁים педесету <a href="#">H2572</a>	שָׁנָה годину <a href="#">H8141</a>	אֵת — <a href="#">H0853</a>	וּקְדִשְׁתֶּם И-посветите <a href="#">H6942</a>	10
אֶל- на <a href="#">H0413</a>	אִישׁ свако <a href="#">H0376</a>	וּשְׁבַתֶּם и-вратите-се <a href="#">H7725</a>	לָכֶם вам	תְּהִיָּה нека-буде <a href="#">H1961</a>	הוּא je-to <a href="#">H1931</a>	יּוֹבֵל Јубилеј <a href="#">H3104</a>	יִשְׁבְּתֶיךָ становницима-њеним <a href="#">H3427</a>		
			תָּשָׁבוּ вратиће-се <a href="#">H7725</a>	מִשְׁפַּחְתּוֹ породицу-своју <a href="#">H4940</a>	אֶל- у <a href="#">H0413</a>	וְאִישׁ и-свако <a href="#">H0376</a>	אֲחֻזָּתוֹ имање-своје <a href="#">H0272</a>		

I posvetite godinu pedesetu, i proglasite slobodu u zemlji svima koji žive u njoj; to neka vam je oprosna godina, i tada se vratite svaki na svoju baštinu, i svaki u rod svoj vratite se.



Zato ne varajte jedan drugog, nego se bojte Boga svog; jer sam ja Gospod Bog vaš.

וְעַשִׂיתֶם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וְעַשִׂיתֶם אֹתָם וַיִּשְׁבְּתֶם 18  
и-живећете их и-вршите држите законе-Моје и уредбе-Моје — И-вршите  
[H3427](#) [H0853](#) [H8104](#) [H4941](#) [H0853](#) [H2708](#) [H0853](#)

עַל-הָאָרֶץ לְבֶטַח:  
сигурно земљи на  
[H0983](#) [H0776](#)

Držite uredbe moje i čuvajte zakone moje i vršite ih, pa ćete živeti u zemlji bez straha.

וּנְתַנָּה הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ וְאָכְלֶתֶם לֶשְׂבַע וַיִּשְׁבְּתֶם לְבֶטַח עֲלֶיהָ: 19  
на-њој сигурно и-живећете до-ситости и-јести-ћете род-свој земља И-даће  
[H0983](#) [H3427](#) [H7648](#) [H0398](#) [H6529](#) [H0776](#) [H5414](#)

I zemlja će rađati rod svoj, i ješćete ga, i bićete siti, i živećete u njoj bez straha.

וְכִי תֹאמְרוּ מַה-נֹּאכְלֵנוּ בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא 20  
и-не сејемо не Ено седме-године седме ћемо-јести Шта кажете А-ако  
[H3808](#) [H2232](#) [H3808](#) [H2005](#) [H7637](#) [H8141](#) [H0398](#) [H4100](#) [H0559](#)

נֶאֱסָף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ:  
род-наш — сакупљамо  
[H8393](#) [H0853](#) [H0622](#)

I ako biste rekli: Šta ćemo jesti sedme godine, eto nećemo sejati niti ćemo brati letinu?

וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכְתִּי לָכֶם בְּשָׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשַׂתְּ אֶת-הַתְּבוּאָה 21  
род — и-донеце шесте-године шесте вам благослов-Свој — Заповедућу  
[H8393](#) [H0853](#) [H8345](#) [H8141](#) [H1293](#) [H0853](#) [H6680](#)

לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:  
године за-три  
[H8141](#) [H7969](#)

Pustiću blagoslov svoj na vas šeste godine, te će roditi za tri godine.

וּזְרַעְתֶּם אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וְאָכְלֶתֶם מִן-הַתְּבוּאָה יֶשֶׁן וְעַד הַשָּׁנָה 22  
године до старог рода од и-јести-ћете осме године — И-зацејаћете  
[H8141](#) [H5704](#) [H3465](#) [H8393](#) [H0398](#) [H8066](#) [H8141](#) [H0853](#) [H2232](#)

הַתְּשִׁיעִת עַד-בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹאכְלוּ יֶשֶׁן:  
стари јести-ћете рода-њеног доласка до девете  
[H3465](#) [H0398](#) [H8393](#) [H0935](#) [H5704](#) [H8671](#)

I sejaćete osme godine, a ješćete letinu staru do devete godine, dokle ne prispe rod njen, ješćete stari.

וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצִמְמָתָהּ כִּי-לִי הָאָרֶץ כִּי-גֵרִים 23  
дошљаци јер земља Моја-је јер заувек продаје нека-се-не А-земља  
[H1616](#) [H0776](#) [H6783](#) [H4376](#) [H3808](#) [H0776](#)

וְתוֹשְׁבֵי עִמְדִי:  
код-Мене сте-ви и-подстанар  
[H5978](#)

Ali da se zemlja ne prodaje za svagda, jer je moja zemlja, a vi ste doшљaci i укућани kod mene.

וּבְכָל אֶרֶץ אֲחֻזְתְּכֶם נֹאֲלָה תִתְּנוּ לְאָרֶץ: 24  
И-у-целој земљи поседа-вашег откуп дајте за-земљу  
[H0776](#) [H5414](#) [H1353](#) [H0272](#) [H0776](#) [H3605](#)

Zato po svoj zemlji државе ваше нека се откупљују земље.

זָאָלֹו	וּבֵא	מֵאֲחֻזָּתוֹ	וּמְכַר	אֲחִיךָ	יָתוֹמָה	כִּי	25
откупитель-његов	нека-дође	од-имања-свог	и-прода	брат-твој	осиромаша	Ако	
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4134</a>		
	אָחִיו:	מִמְכָר	אֵת	וְנָאָל	אֵלָיו	הַקָּרִב	
	брата-свог	продано	—	и-нека-откупи	њему	најближи	
	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4465</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7138</a>	

Ako osiromaši brat tvoj i proda nešto od baštine svoje, a posle dođe ko od roda njegovog najbliži njemu da otkupi, neka otkupi šta brat njegov prodaše.

יָדוֹ	וְהַשִּׁינָהּ	נָאָל	לּוֹ	יְהִי־הָ	לֹא	כִּי	וְאִישׁ	26
рука-његова	а-рука-његова-стекне	откупитеља	себи	нема	нема	који	А-човек	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5381</a>			<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0376</a>	
				נֶאֱלָתוֹ:	כְּדִי	וּמְצָא		
				за-откуп-свој	довољно	и-нађе		
				<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H1767</a>	<a href="#">H4672</a>		

Ako li ne bi imao nikoga da otkupi, nego bi se pomogao i zglavio koliko treba za otkup,

אֲשֶׁר	לְאִישׁ	הַעֲדֹף	אֶת-	וְהָשִׁיב	מִמְכָרוֹ	שָׁנָי	אֶת-	וְחִשַׁב	27
коме	човеку	вишак	—	и-нека-врати	продаје-своје	године	—	нека-израчуна	
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5736</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H4465</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2803</a>	
				לְאֲחֻזָּתוֹ:	וְשָׁב	לּוֹ	מְכַר-		
				на-имање-своје	и-нека-се-врати	му	је-продао		
				<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H4376</a>		

onda neka odbije godine otkako je prodao, pa šta ostane neka isplati onom kome je prodao, i tako neka opet dođe do svoje baštine.

מִמְכָרוֹ	וְהָיָה	לּוֹ	הָשִׁיב	דִּי	יָדוֹ	מִמְצָאָה	לֹא-	וְאִם	28
продано-његово	нека-остане	му	да-врати	довољно	рука-његова	нађе	не	А-ако	
<a href="#">H4465</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1767</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>		
וְשָׁב	בֵּיבֵל	וַיֵּצֵא	הַיּוֹבֵל	שָׁנָת	עַד	אֵתוֹ	הַקִּנְיָה	בֵּיד	
и-нека-се-врати	у-Јубилеју	и-изађе	Јубилеја	године	до	његовог	купца	у-руци	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3104</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3104</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H3027</a>	
							לְאֲחֻזָּתוֹ:		
							на-имање-своје		
							<a href="#">H0272</a>		

Ako li nema koliko bi trebalo vratiti, onda ostaje stvar prodana u onog koji je kupio do godine oprosne, a oprosne godine ostaviće se, i on će se vratiti na svoju baštinu.

נֶאֱלָתוֹ	וְהָיְתָה	חֹמֶה	עִיר	מוֹשָׁב	בֵּית-	יִמְכָר	כִּי-	וְאִישׁ	29
откуп-његов	нека-буде	оградјеном	у-граду	за-становање	кућу	прода	који	А-човек	
<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2346</a>		<a href="#">H4186</a>		<a href="#">H4376</a>		<a href="#">H0376</a>	
	נֶאֱלָתוֹ:	תְּהִיָּה	יָמִים	מִמְכָרוֹ	שָׁנָת	תָּם	עַד-		
	откуп-његов	нека-буде	дана	продаје-своје	године	краја	до		
	<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4465</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8537</a>	<a href="#">H5704</a>		

Ko proda kuću u kojoj se sedi u mestu ograđenom zidom, vlastan je otkupiti je dokle se ne navrši godina dana od kako je proda; celu godinu dana ima vlast otkupiti je.

	וְאִם	לֹא־	יִגָּאֵל	עַד־	מְלֵאת	לוֹ	שָׁנָה	תְּמִימָהּ	וְקָם	הַבַּיִת	אֲשֶׁר־	30
	A-ako	se-ne	otkupi	do	ispunjeња	mu	godine	пуне	остаје	kuћа	koja-je	
					<a href="#">H4390</a>		<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8549</a>				
	בְּעִיר	אֲשֶׁר־	[לֹא]	(לוֹ)	חֹמָה	לְצִמְיֹחַת	לְקַנָּה	אֶתּוֹ	לְדִרְתָּיו	לֹא		
	y-gradu	koji-ima	ima	sebi	zid	zaувек	купцу	њеном	кроз-нараштаје-његове	neће		
					<a href="#">H2346</a>	<a href="#">H6783</a>	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H3808</a>		
	יֵצֵא	בִּיבֹל:										
	izaћи	y-Jubileju										
		<a href="#">H3104</a>										

A ako ne otkupi za godinu dana, onda ostaje kuća u mestu ograđenom zidom onom koji je kupio sasvim od kolena na koleno, i neće je ostaviti oprosne godine.

	וּבְתִי	הַחֲצֵלִים	אֲשֶׁר	אֵין־	לָהֶם	חֹמָה	סָבִיב	עַל־	שָׂדֵה	הָאָרֶץ		31
	A-kuће	y-selima	koja	neмају	sebi	zida	унаоколо	као	поље	zемаљско		
					<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H2346</a>	<a href="#">H5439</a>			<a href="#">H0776</a>		
	יִחַשְׁבּ	גָּאֵלָהּ	תְּהִיָּה־	לוֹ	וּבִיבֹל	יֵצֵא:						
	neka-se-smatraju	otkup	neka-imaју	sebi	и-y-Jubileju	neka-izaћу						
		<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3104</a>	<a href="#">H3318</a>						

A kuće po selima, koje nisu ograđene zidom, neka se uzimaju kao njive, mogu se otkupiti, i godine oprosne vraćaju se.

	וְעָרֵי	הַלְוִיִּם	בָּתֵי	עָרֵי	אֲחֻזָּתָם	גָּאֵלָת	עוֹלָם	תְּהִיָּה	לְלוִיִּם:			32
	I-gradovi	levitski	kuће	gradoва	поседа-њиховог	откуп	вечно	нека-буде	Левитима			
		<a href="#">H3881</a>			<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3881</a>			

A mesta levitska i kuće u mestima njihovim, svagda mogu otkupiti Leviti.

	וְאֲשֶׁר	יִגָּאֵל	מִן־	הַלְוִיִּם	וְיֵצֵא	מִמְכָר־	בֵּית	וְעִיר	אֲחֻזָּתוֹ			33
	A-što	otkupi-ko	od	Levita	neka-izaће	prodana	kuћа	и-град	поседа-његовог			
				<a href="#">H3881</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4465</a>			<a href="#">H0272</a>			
	בִּיבֹל	כִּי	בָּתֵי	עָרֵי	הַלְוִיִּם	הוּא	אֲחֻזָּתָם	בֵּתוֹךְ	בְּנֵי			
	y-Jubileju	jer	kuће	gradoва	levitskih	to-je	посед-њихов	међу	синовима			
					<a href="#">H3881</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H8432</a>				
	יִשְׂרָאֵל:											
	Izrailevim											
		<a href="#">H3478</a>										

Ali ko kupi od Levita, neka oprosne godine ostavi kupljenu kuću i šta je imao u mestu; jer kuće po mestima levitskim jesu njihove među sinovima Izrailevim.

	וְשָׂדֵה	מִגְרָשׁ	עָרֵיהֶם	לֹא	יִמְכַר	כִּי־	אֲחֻזָּת	עוֹלָם	הוּא			34
	A-polje	pashњака	gradoва-њихових	neka-se-ne	prodaje	jer	посед	вечно	je-to			
		<a href="#">H4054</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4376</a>		<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1931</a>			
	לָהֶם:	ס										
	њима	(odeљak)										

Ali polje pod mestima njihovim da se ne prodaje; jer je njihovo dostojanje довека.

גַּר	בּוֹ	וְהִחַנְתָּהּ	עִמָּךְ	יָדוֹ	וּמַטָּהּ	אָחִיךָ	יָמֹוֹךְ	וְכִי-	35
као-дошљаку	му	помози	код-тебе	рука-његова	и-опане	брат-твој	осирوماши	A-ако	
<a href="#">H1616</a>		<a href="#">H2388</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4131</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4134</a>		

וְתוֹשָׁב וְחִי עִמָּךְ :  
и-подстанару нека-живи с-тобом  
[H2421](#)

Ako osiromaši brat tvoj i iznemogne ruka njegova pored tebe, prihvati ga, i kao stranac i došljak neka poživi uz tebe.

אֶל-	תִּקַּח	מֵאֵתוֹ	נִשָּׂךְ	וְתִרְבִּית	וְיָרֵאתָ	מֵאֵלֹהֶיךָ	וְחִי	אָחִיךָ	36
He	uzimaj	од-њего	камату	ни-добит	и-бој-се	Бога-свог	нека-живи	брат-твој	
<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H5392</a>	<a href="#">H8636</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H0251</a>	

עִמָּךְ :  
с-тобом

Nemoj uzimati od njega kamate ni dobiti; nego se boj Boga, da bi poživeo brat tvoj uz tebe.

אֶת-	כִּסְפְּךָ	לֹא-	תֵּתְנִי	לוֹ	בְּנִשְׂךָ	וּבְמִרְבִּית	לֹא-	תֵּתְנִי	אֶכְלֶךָ :	37
—	Новац-свој	не	даји	му	на-камату	и-за-добит	не	даји	храну-своју	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H5392</a>	<a href="#">H4768</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0400</a>	

Novaca nemoj mu davati na kamatu, niti mu hrane svoje pozajmaj radi dobiti.

אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֲשֶׁר-	הוֹצֵאתִי	אֶתְכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	לָתֵת	38
Ja-sam	Господ	Бог-ваш	који	вас-је-извео	вас	из-земље	мисирске	да-вам-дам	
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H5414</a>	

לָכֶם אֶת- אֶרֶץ כְּנָעַן לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים : ס  
вам — земљу хананску да-будем вам Бог (одељак)  
[H0853](#) [H0776](#) [H1961](#) [H0430](#)

Ja sam Gospod Bog vaš, koji sam vas izveo iz zemlje misirske da vam dam zemlju hanansku i da vam budem Bog.

וְכִי-	יָמֹוֹךְ	אָחִיךָ	עִמָּךְ	וְנִמְכַר-	לָךְ	לֹא-	תַּעֲבֹד	39
A-ако	осирوماши	брат-твој	код-тебе	и-прода-се	теби	не	присиљавај-га-да-ради	
	<a href="#">H4134</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H4376</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5647</a>	

בּוֹ עֲבָדַת עֲבָד :  
њим као-роб робовско  
[H5656](#) [H5650](#)

I ako osiromaši brat tvoj kod tebe tako da ti se proda, nemoj ga držati kao roba;

כְּשָׂכִיר	כְּתוֹשָׁב	יְהִיָּה	עִמָּךְ	עַד-	שָׁנָת	הַיּוֹבֵל	יַעֲבֹד	40
Као-најамник	као-подстанар	нека-буде	с-тобом	до	године	Јубилеја	нека-служи	
<a href="#">H7916</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3104</a>	<a href="#">H5647</a>	

עִמָּךְ :  
код-тебе

kao najamnik i kao došljak neka bude kod tebe; do oprosne godine neka služi kod tebe.

וְאֵל-	מִשְׁפָּחָתוֹ	אֶל-	וּשְׁבַ	עִמּוֹ	וּבְנָיו	הוּא	מִעִמָּךְ	וַיֵּצֵא	41
и-на	породицу-своју	у	и-врати-се	с-њим	и-синови-његови	он	од-тебе	И-изађе	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>			<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H3318</a>	

יָשׁוּב:	אָבִתּוֹ	אֶחָת
нека-се-врати	отаца-својих	имање
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0272</a>

A onda neka ide od тебе sa sinovima svojim, neka se vrati u rod svoj, i na baštinu otaca svojih neka se vrati.

לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֲתָם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר-	הֵם	עֲבָדֵי	כִּי-	42
не	мисирске	из-земље	их	сам-извео	које	су-они	слуге-Моје	Јер	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5650</a>		

עֶבֶד:	מִמְכָרְתָּ	יִמְכְּרוּ
робовском	продајом	смеју-се-продавати
<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H4466</a>	<a href="#">H4376</a>

Jer su moje sluge, koje sam izveo iz zemlje misirske, neka se ne prodaju kao robovi.

לֹא-	תִּרְדֶּה	בּוֹ	בְּפָרְךָ	וַיִּרְאֵתָ	מֵאֶלֶהֶיךָ:	43
Не	господари	над-њим	окрутно	и-бој-се	Бога-свог	
<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H6531</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0430</a>	

Nemoj gospodariti nad njim žestoko, nego se boj Boga svog.

וְעַבְדֶּךָ	וְאִמָּתְךָ	אֲשֶׁר	יְהִיוּ-	לָךְ	מֵאֵת	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	סְבִיבְתֶיכֶם	44
A-слугу-твог	и-слушкињу-твоју	које	имате	себи	од	народа	који-су	око-вас	
<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0519</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0854</a>			<a href="#">H5439</a>	

מֵהֶם	תִּקְנוּ	עֶבֶד	וְאִמָּה:
од-њих	купујте	роба	и-робињу
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0519</a>

A rob tvoj i robinja tvoja što ćeš imati neka budu od onih naroda koji će biti oko вас, od njih kupujte roba i robinju.

וְגַם	מִבְּנֵי	הַתּוֹשְׁבִים	הַגֵּרִים	עִמָּכֶם	מֵהֶם	תִּקְנוּ	45
И-такође	од-синова	досељеника	који-живе	међу-вама	од-њих	купујте	
<a href="#">H1571</a>					<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H7069</a>	

וְהָיוּ	וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם	אֲשֶׁר	עִמָּכֶם	אֲשֶׁר	הוֹלִידוּ	בְּאֶרְצְכֶם	וְהָיוּ
и-нека-буду	и-од-породица-њихових	које-су	међу-вама	које	су-родили	у-земљи-вашој	и-нека-буду
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4940</a>				<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>

לָכֶם	לְאַחֲזָה:
вам	за-власништво
	<a href="#">H0272</a>

I između stranaca koji budu kod вас, između njih kupujte i iz porodica onih koji budu kod вас, koji se rode u zemlji vašoj, i ti neka вам budu imanje.

אֶחָתָה	לְרִשְׁתָּ	אֲחֵרֵיכֶם	לְבָנֵיכֶם	אֲתָם	וְהִתְנַחֲלֵתֶם	46
као-власништво	да-наследе	после-вас	синовима-вашим	их	И-оставите-их-у-наслеђе	
<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H3423</a>			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5157</a>	

אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	וּבְאֲחֵיכֶם	תַּעֲבְדוּ	בָהֶם	לְעֹלָם
човек	Израїлевим	синовима	али-над-браћом-вашом	служите-се	њима	заувек
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5647</a>		<a href="#">H5769</a>

ס	בְּפָרְךָ:	בּוֹ	תִּרְדֶּה	לֹא-	בְּאָחִיו
(одељак)	окрутно	њим	господарите	не	над-братом-својим
	<a href="#">H6531</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0251</a>

Oni će postati vaši i sinova vaših nakon vas, i biće vam dostojanje, da vam svaku službu vrše do veka; ali nad braćom svojom, sinovima Izrailjevim, niko nad bratom svojim da ne gospodari žestoko.

אָהֶיךָ	וְיָמֶיךָ	עִמָּךְ	וְתוֹשֵׁב	גֵר	יָד	תְּשִׁיג	וְכִי	47
брат-твој	и-осиромаша	код-тебе	или-подстанара	дошљака	рука	се-обогати	А-ако	
<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4134</a>			<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5381</a>		
מִשְׁפַּחַת	לְעַקְר	אוֹ	עִמָּךְ	תוֹשֵׁב	לְגֵר	וְנִמְכָר	עִמּוֹ	
породице	потомку	или	код-тебе	подстанару	дошљаку	и-прода-се	код-њего	
<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H6133</a>				<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H4376</a>		
						גֵר:		
						дошљакове		
						<a href="#">H1616</a>		

Ako li se obogati došljak ili gost koji živi s tobom, a brat tvoj osiromaši kod njega tako da se proda došljaku, koji živi s tobom, ili kome god od tuđeg roda,

יִנְאַלְנוּ:	מֵאֶחָיו	אֶחָד	לּוֹ	תְּהִיָּה	גְּאֻלָּה	נִמְכָר	אַחֲרָיו	48
нека-га-откупи	од-браће-његове	један	себи	нека-има	откуп	продаје-своје	После	
	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H4376</a>		

kad se proda, može se otkupiti; ko god od braće njegove neka ga otkupi;

מִשְׁאָר	אוֹ-	יִנְאַלְנוּ	הָרֹד	בֶּן	אוֹ	רֹדוֹ	אוֹ-	49
од-рода	или	нека-га-откупи	стрица-његовог	син	или	стриц-његов	Или	
<a href="#">H7607</a>			<a href="#">H1730</a>			<a href="#">H1730</a>		
יָדוֹ	הַשִּׁינָה	אוֹ-	יִנְאַלְנוּ	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ	בְּשָׂרוֹ			
рука-његова	ако-стекне	или	нека-га-откупи	из-породице-његове	тела-његовог			
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5381</a>			<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H1320</a>			
						וְנִנְאַל:		
						нека-се-откупи-сам		

ili stric njegov, ili sin strica njegovog neka ga otkupi, ili ko drugi od krvi njegove u rodu njegovom neka ga otkupi; ili ako se pomogne, neka se sam otkupi.

שָׁנָת	עַד	לּוֹ	הַמְכָרוֹ	מִשָּׁנָת	קָנָהוּ	עִם-	וְחִשָּׁב	50
године	до	му	продаје-своје	од-године	купцем-својим	с	И-нека-израчуна	
<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7069</a>		<a href="#">H2803</a>	
שָׂכִיר	כִּימִי	שָׁנִים	בְּמִסְפָּר	מִמְכָרוֹ	כֶּסֶף	וְהָיָה	הַיּוֹבֵל	
најамника	као-дани	година	по-броју	продаје-његове	новац	и-нека-буде	Јубилеја	
<a href="#">H7916</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H4465</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3104</a>	
						עִמּוֹ:		
						код-њего	нека-буде	
							<a href="#">H1961</a>	

Neka se proračuna s kupcem svojim od godine kad se prodao godine oprosne, da cena za koju se prodao dođe prema broju godina; kao nadničaru neka mu se računa vreme koje je odslužio.

מִכְסָף	נִאֲלָתוֹ	יָשִׁיב	לְפִיָּהוּ	בְּשָׁנִים	רַבּוֹת	עוֹד	אִם-	51
од-новца	откупнину-своју	нека-врати	према-њима	од-година	много	joш	Ако	
<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H8141</a>		<a href="#">H5750</a>		
						מִקְנָתוֹ:		
						куповне-цене-своје		
						<a href="#">H4736</a>		

Ako ostaje još mnogo godina, prema njima neka plati otkup od cene za koju je kupljen.

52 וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בְּשָׁנִים עַד־שְׁנַת הַיְבֹל וַחֲשַׁב־לוֹ  
 A-ako malo preostane od-godina do godine jubileja neka-mu-izračuna  
 H4592 H7604 H8141 H5704 H8141 H3104 H2803

כְּפִי שְׁנוֹי יָשִׁיב אֶת־נִאֲלָתוֹ: שְׁנוֹי שְׁנוֹי שְׁנוֹי  
 srazмерно годинама-својим нека-врати — откупнину-своју  
 H6310 H8141 H7275 H0853 H1353

Ako li ostaje malo godina do oprosne godine, neka se proračuna s njim, i neka plati otkup prema tim godinama.

53 כְּשֹׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יְהִיָּה עִמּוֹ לֹא־יִרְדְּנִי  
 Kao najamnik godišnji neka bude u njega, i neka ne gospodari nad njim žestoko na tvoje oči.  
 H7916 H8141 H8141 H1961 H3808

בְּכַף לְעֵינָי: בְּכַף  
 okrutno пред-очима-твојим  
 H6531

Kao najamnik godišnji neka bude u njega, i neka ne gospodari nad njim žestoko na tvoje oči.

54 וְאִם־לֹא יִנָּאֵל בְּאֵלֶּהּ וַיֵּצֵא בְּשָׁנַת הַיְבֹל הוּא  
 A-ako se-ne otkupi na-ovaj-nacin neka-izađe u-godini jubileja on  
 H3808 H0428 H3318 H8141 H3104 H1931

וּבָנָיו עִמּוֹ: וּבָנָיו  
 и-синови-његови с-њим

Ako li se ovako ne otkupi, neka otide godine oprosne i on i sinovi njegovi s njim.

55 כִּי־לִי בָנִי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־  
 Jer Mени-припадају синови Израилъеви као-слуге слуге-Моје су-они које  
 H3318 H0776 H4714 H0589 H3068 H5650 H1992

הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 сам-извео их из-земље мисирске Ја-сам Господ Бог-ваш  
 H3318 H0853 H0776 H4714 H0589 H3068 H0430

Jer su sinovi Izrailjevi moje sluge, moje su sluge, koje sam izveo iz zemlje misirske; ja sam Gospod Bog vaš.